

Crònica de la XIX Jornada REALITER

El divendres 13 d'octubre va tenir lloc la XIX Jornada Científica de la xarxa Realiter, organitzada anualment per la xarxa panllatina Realiter, que agrupa persones i organitzacions que treballen en terminologia en les diferents llengües romàniques.

En aquesta ocasió, va tenir lloc a París a la seu del Ministeri de Cultu-

vam poder compartir el debat amb els que seguien la jornada en línia.

Atès que coincidia amb el trentè aniversari de la xarxa, les intervencions inicials de Maria Teresa Zanola, secretària general de Realiter, i Manuel Célio Conceição, de la Universitat d'Algarve, van repassar les tres dècades de vida de la xarxa i les fites assolides, com a nexa d'unió i inter-

també d'institucions dedicades al treball terminològic.

Pel que fa al francès, que per la ubicació de la Jornada va ser la llengua més representada en aquesta ocasió, Cécile Frérot, de la Universitat Grenoble-Alps, va analitzar l'impacte dels corrents terminològics sobre l'activitat de traducció. També, Silvia Calvi i Klara Danko-



Font: Realiter

ra, sota l'auspici de la Delegació General per al Francès i les Llengües de França, i amb el títol "Terminologia i interdisciplinarietat: reptes i perspectives de recerca futures".

El format va ser presencial per als participants directes i virtual per a la resta de públic, de manera que ens vam reunir a la seu del Ministeri una vintena llarga de persones però

canvi entre les persones i les institucions que al llarg d'aquests anys han pogut col·laborar en els projectes que s'hi han dut a terme.

A continuació, la Jornada va ser una vegada més una mostra de la diversitat de treballs que s'elaboren des de la realitat de cada llengua. Els ponents provenien tant d'universitats i centres de recerca com

va, de la Universitat Catòlica del Sagrat Cor de Milà, van explorar el procés de tractament de textos resultants de la traducció automàtica amb especial atenció als aspectes terminològics. I la presentació de Carolina Iazzetta, de la Universitat de Nàpols Parthenope, va tractar sobre la terminologia de la telemedicina. I encara,

Anca-Maria Velicu, de la Universitat de Bucarest, va analitzar un cas de polisèmia en terminologia del dret penal. I Julie Humbert-Droz, de la Universitat Lumière Lió 2, va presentar un projecte sobre la terminologia de l'endometriosis amb una perspectiva àmplia i un enfocament social.

D'altra banda, en italià, des del Centre de Recerca en Terminologia Multilingüe (CERTEM) de la Universitat de Gènova es va presentar el projecte «Un mare di termini» sobre terminologia marítima, i Lorenzo Devilla i Nicla Mercurio van plantejar el curiós cas d'imprecisió terminològica de la cervesa amb denominació *doppio malto*.

El portuguès de Brasil hi va ser representat amb el grup de treball

d'Ieda Maria Alves, que va presentar la terminologia de la COVID-19 en aquesta llengua. També, el romanès hi va tenir presència amb Corina Lascu-Cilianu, que va tractar de l'experiència de l'aprenentatge de la terminologia en estudiants universitaris, i l'equip format per Doina Butiurca, Elena Mușeanu i Cristina-Alice Toma va analitzar les funcions del llenguatge en la parla especialitzada. I la presentació de Cristina Varga, de la Universitat Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, va analitzar l'experiència d'utilitzar el ChatGTP en aquesta llengua per a l'elaboració de terminologia, i va posar de manifest les limitacions del sistema en el moment actual i a partir de la investigació concreta duta a terme.

Finalment, i pel que fa al català, des del TERMCAT hi vam compartir l'experiència i les conclusions d'un projecte terminològic interdisciplinari centrat en el sector de les plataformes de vídeo a la carta.

Els participants van destacar l'interès de tots els treballs plantejats i la possibilitat que ofereix una jornada com aquesta de donar veu a experiències entre llengües que d'una banda comparteixen un origen comú i de l'altra s'insereixen cadascuna en un context social, lingüístic i polític divers que marca sense dubte el desenvolupament de la terminologia que s'hi du a terme.

MARTA GRANÉ FRANCH
TERMCAT, Centre de Terminologia
mgrane@termcat.cat